

Horace
Odes, III,10

Cède, orgueilleuse Lycé !

Extremum Tanain si biberes, Lyce,
Saevo nupta viro, me tamen asperas
Porrectum ante foris obicere incolis
Plorares Aquilonibus.

Audis quo strepitu janua, quo nemus
Inter pulchra satum tecta remugiat
Ventis, et positas ut glaciét nives
Puro numine Juppiter?

Ingratam Veneri pone superbiam,
Ne currente retro funis eat rota:
Non te Penelopen difficilem procis
Tyrrhenus genuit parens.

O quamvis neque te munera nec preces
Nec tinctus viola pallor amantium
Nec vir Pieria paelice saucius
Curvat, supplicibus tuis

Parcas, nec rigida mollior aesculo
Nec Mauris animum mitior anguibus :
Non hoc semper erit liminis aut aquae
Caelestis patiens latus.

Strophes asclépiades A : (- = longue; u = brève; () = ou bien)

--- uu - // - uu - u - (u) 3 fois 12 syllabes

--- uu - u - (u) 4^{ème} vers 8 syllabes

vocabulaire :

fréquence 1 :

amo, as, are : aimer, être amoureux

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant

aqua, ae, f. : eau

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire :

avoir bonne, mauvaise réputation

aut, conj. : ou, ou bien

ego, mei : je

eo, is, ire, ivi, itum : aller

et, conj. : et, aussi

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le produit 4. le service rendu 5. le don, le présent 6. le spectacle public, les combats de gladiateurs

ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)

nec, neque adv. : et...ne...pas

non, neg. : ne...pas

o, inv. : ô, oh (exclamation)

parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père

patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par

pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5.

présenter, établir

quamvis, conj. : bien que

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

semper, adv. : toujours

si, conj. : si

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tamen, adv. : cependant

tu, tui : tu, te, toi

tuus, a, um : ton

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. exclamatif ou comparatif : comme, ainsi que

venio, is, ire, veni, ventum : venir

ventus, i, m. : vent

vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.

fréquence 2 :

asper,era,erum : rocailleux, rugueux, rude, âpre

difficilis, e : difficile

gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître

ingratus, a, um : désagréable, déplaisant; ingrat

latus, eris, n. : le côté

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité

parco, is, ere, peperci, parsum : épargner

pulcher, chra, chrum : beau

saevus, a, um : cruel

tectum, i, n. : toit, maison

fréquence 3 :

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

curro, is, ere, cucurri, cursum : courir

foris, is, f. : porte (rare au sing.)

limen, inis, n. : seuil, entrée

nemus, oris, n. : la forêt, le bois

purus, a, um : pur

sero, is, ere, sevi, satum : semer, planter, engendrer

fréquence 4 :

mitis, e : doux

nix, nivis, f. : neige
 porrigo, is, ere, rexi, rectum : diriger en avant, étendre, étirer
 retro, adv. : en arrière, par derrière
 rota, ae, f. : roue, char, disque du soleil
 superbia, ae, f. : orgueil, fierté
 violo, as, are : traiter avec violence, profaner, outrager

ne pas apprendre :

aesculus, i, f. : le chêne (consacré à Jupiter)
 anguis, is, m. : le serpent
 aquilo, onis, f. : aquilon, vent du nord, nord
 caelestis, e : céleste, du ciel
 curvo, as, are : courber, plier, fléchir
 extremus, a, um : dernier
 funis, is, f. : la corde
 glacio, as, are : geler, changer en glace, durcir
 incola, ae, m. : l'habitant
 janua, ae, f. : la porte (d'une maison)
 Mauri, orum, m. : les Maures (habitants de la Mauritanie)
 nubo, is, ere, bui, ptum : se marier
 obicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant
 paelex, icis, f. : la concubine, la maîtresse, la prostituée
 pallor, oris, m. : la pâleur
 parcus, a, um : économe, avare
 patiens, entis : + gén., accoutumé à endurer, endurci à ; indulgent, flegmatique
 Pieria, ae, f. : la Piérie (région de la Macédoine)
 ploro, as, are : crier, pleurer
 preces, um, f. pl. : prières
 procus, i, m. : celui qui demande une femme en mariage, le prétendant, l'amant
 remugio, is, ire : retentir, résonner
 rigidus, a, um : rude, sévère
 saucius, a, um : ensanglanté
 strepitus, us, m. : le bruit, le vacarme, le tumulte
 superbio, is, ire : être orgueilleux, s'enorgueillir; être fier
 supplex, plicis : suppliant
 tingo, is, ere, tinxi, tinctum : mouiller, teindre
 Tyrrhenus, i, m. : l'Etrusque
 Venus, neris, f. : Vénus

Traduction au plus près du texte :

Si tu buvais le Tanaïs si lointain, Lycé,
Mariée à un époux cruel, pourtant , du fait qu'allongé
Devant tes portes rugueuses, je sois exposé aux Aquilons,
Les habitants du lieu, de ce fait là, tu en pleureras.

Tu entends avec quel vacarme la porte, avec quel vacarme le bosquet
Planté au milieu de tes beaux toits retentissent
À cause des vents, et comme il durcit les neiges déposées,
Avec sa puissance sans mélange, Jupiter?

Dépose un orgueil qui déplaît à Vénus,
De peur que, si la roue court à contre-sens, le câble ne lâche :
Non, il ne t'a pas engendrée comme une Pénélope inflexible par ses prétendants,
Ton père tyrrhénien (= étrusque).

Ô bien que ni les cadeaux, ni les prières,
Ni la pâleur teinte de violette de tes amants,
Ni un mari blessé par une rivale de Piérie
Ne te fassent plier, ceux qui te supplient,

Épargne-les , toi qui n'es pas plus souple que le chêne rigide,
Ni plus douce, dans ton cœur, que les serpents maures :
Non, ce flanc qui est le mien ne restera pas toujours, de ton seuil ou de l'eau
Du ciel, à endurer la souffrance.